

5. Kayser, W. (1959). *Lo grotesco: su configuración en pintura y literatura* [The grotesque: its configuration in painting and literature]. Buenos Aires: Editorial Nova. (In Spanish)

6. Mann, Y. (1966). *O groteske v literature* [About grotesque in literature]. Moscú: Sovetski pisatel. (In Russian)

7. Nikolaev, D. (1977). *Satira Schedrina i realisticheskiy grotesk* [Shedrin`s satire and realistic grotesque]. Moscú: Khudozhestvenaya Literatura. (In Russian)

8. Goya, F. (1799). *Caprichos* [Caprichos]. (In Spanish)

9. Quevedo, F. (1980). *Vida del buscón* [Buscon life]. Madrid, Edaf. (In Spanish)

#### **Автор публикации**

*Карлос Хинес Орта – доцент кафедры иностранных языков в сфере международных отношений, Казанский федеральный университет, ул. Кремлевская 18, 420008, г. Казань, Россия,  
E-mail: carlos@firewalktheatre.com*

#### **Author of the Publication**

*Carlos Ginés Orta – Associated Professor Department of Foreign Languages in the Sphere of International Relations Institute of International Relations Kazan Federal University, Russia, Kremlevskaya str., Kazan, Russia  
E-mail: carlos@firewalktheatre.com*

**Поступила в редакцию 01.11.2018.**

**Принята к публикации 10.12.2018.**

**УДК 81'25**

## **К ВОПРОСУ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

***О.Г. Палутина***

*Olga.Palutina@ksu.ru*

***Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия***

**Аннотация.** В статье анализируются переводческие трансформации, используемые при переводе на русский язык произведения Карлоса Руиса Сафона «Игра ангела». Романы Сафона, одного из самых читаемых в настоящее время европейских авторов, представляют

собой продукт литературного эксперимента, результатом которого явилось сосуществование в одном и том же произведении нескольких жанров и стилей. Вышесказанным и обусловлена актуальность настоящего исследования, подтверждающего, что для адекватного перевода средств художественной выразительности метафорической группы необходимо использовать лексические, лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации. Было выявлено, что при переводе идиоматических выражений наиболее частотной переводческой трансформацией послужило калькирование, наименее используемой трансформацией стала замена. Ввиду различий синтаксических структур и конструкций языковых систем испанского и русского языков, в определенных случаях возникла необходимость целостного преобразования предложений или замены конкретной части речи на другую.

**Ключевые слова:** перевод, лексико-грамматические трансформации, стилистические средства, эквивалент, расхождение языковых систем, различия культур

**Для цитирования:** Палутина О.Г. К вопросу перевода стилистических средств с испанского языка на русский язык // Казанский лингвистический журнал. 2018, том 1, № 4 (4). С. 21–41.

## REGARDING THE TRANSLATION OF STYLISTIC DEVICES FROM THE SPANISH INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

*O.G. Palutina*

*Olga.Palutina@ksu.ru*

*Kazan Federal University, Kazan, Russia*

**Abstract.** The article analyzes the translation transformations used in the Russian translation of Carlos Ruiz Safon's "The Angel's Game". The novels of Safon, one of the most widely read European authors, are the product of a literary experiment that resulted in the coexistence of several genres and styles in the same work. The above-mentioned determines the relevance of the present study, confirming that for an adequate translation of the means of artistic expressiveness of the metaphorical group, it is necessary to resort to lexical, lexical-semantic and grammatical translation transformations. It was found that during the translation of idiomatic expressions the most frequent translation transformation is calque, the least-used transformation is replacement. Due to the differences in the syntactic structures and structures of the Spanish and Russian languages systems, in certain cases there was a need for a holistic transformation of sentences or replacement of a particular part of the speech by another one.

**Keywords:** translation, lexical-grammatical transformations, stylistic means, equivalent, divergence of language systems, culture differences

**For citation:** Palutina O.G. Regarding the translation of stylistic devices from the spanish into the russian language // Kazan linguistic journal. 2018. Vol. 1, No. 4 (4). Pp. 21–41.

В настоящее время произведения К. Руиса Сафона вызывают заметный интерес европейских критиков, журналистов, переводчиков и лингвистов, выражающих как одобрение, так и негодование по поводу эклектичности его

романов и интертекстуальных отсылок к работам ведущих латиноамериканских романистов [10]. В последнее десятилетие этому автору центральные испанские газеты *El País*, *El mundo*, *ABC*, *El Cultural* посвящали целые полосы. Критика в СМИ характеризует его романы с помощью эпитетов *misteriosa* (загадочный), *intrigante* (интригующий), *gotica* (готический).

Поскольку объектом внимания лингвистов и критиков стал, в первую очередь, роман «Тень ветра» [11], мы решили сосредоточиться на другом романе известного писателя, «Игра ангела» [12], и передаче стилистических средств в русскоязычном переводе, выполненном Е. Антроповой [8].

Средства художественной выразительности или стилистические фигуры предназначены для выражения идеологической и эмоциональной интенции автора. Для выяснения роли средств выразительности в конкретном произведении необходимо в первую очередь проанализировать формы стилистических приемов.

В своей исследовательской работе мы опирались на труды Х. Ногейра [6]. Согласно классификации Ногейра, стилистические приемы можно разделить на две основные категории: фигуры качества и фигуры отношений.

**Фигуры качества** необходимы для качественной характеристики объекта или явления и включают в себя метафорическую, метонимическую и смешанную группы. В настоящем исследовании в большей степени рассматривались фигуры качества, а именно метафорическая и метонимическая группы.

### I. Метафорическая группа

1) Сравнение предполагает сопоставление понятий, которые принадлежат разным классам объектов или явлений, по какому-либо общему признаку. Следовательно, обязательным условием для сравнения является наличие общего признака.

Сравнение может быть:

- образным

“*Como el furioso huracán derriba los árboles centenarios, así la caballería roja segaba las filas del enemigo*” [6, с. 28].

- количественным

“*Tiene tantos libros cuantos desea*” [там же].

- качественным

“*Cuanto mejor le tratas peor se porta*” [там же].

Сравнение допускает степени, с помощью которых мы можем квалифицировать соотношения:

- сходства
- равенства
- превосходства
- низшей степени качества

2) Метафора предполагает замену прямого наименования объекта словом с образным значением. В основе метафоры лежит сравнение, но формальное выражение сопоставления отсутствует. По этой причине метафору можно назвать скрытым сравнением. Например:

- “*Han sido acogidos de uñas por los círculos monopolistas de los Estados Unidos*” [6, с. 36].

Сложная, или развернутая метафора, олицетворяет несколько образов, которые связаны между собой единым словом, и выражается одним или несколькими предложениями.

Метафоры, так же как и сравнения, могут становиться речевыми клише или приобретать фразеологический характер. Например: *uvas de ira, semillas del mal*.

Метафора необходима для отображения окружающей действительности в художественном плане. Этот стилистический прием способствует эмоционально-оценочной, образной интерпретации описываемых в художественном произведении объектов и явлений.

3) Эпитет – это стилистическое средство выделения качества или признака описываемого объекта или явления посредством атрибутивных слов или словосочетаний, которые выражают авторское восприятие предмета речи. Эпитет всегда субъективен и эмоционально окрашен. С его помощью достигается желаемая реакция со стороны читателя или слушателя.

Зачастую эпитет оформляется в виде описания или обстоятельства:

- “*la bella joven*” [6, с. 31].

Стоит отметить, что определение или обстоятельство являются эпитетом только в том случае, если выражают не констатирующее значение, а эмоционально-оценочное.

Эпитет может носить метафорический характер:

- “*las amarillas flojas de los árboles*” [6, с. 30].

В некоторых случаях слова, которые используются в качестве эпитета, не содержат метафорической составляющей, но приобретают образность в определенном контексте:

- “*aquella encantadora mujer*” [там же].

Для испанского языка характерно наличие синтаксических эпитетов, которые могут быть представлены в следующих формах:

- метафорический эпитет в форме существительного, который определяет существительное с предлогом *de* (*fantasma de una sonrisa*);
- фразовый эпитет, который выражается определительным словосочетанием или целым предложением (“*El noble anciano*”);

Наиболее употребительные эпитеты приобретают статус устойчивых выражений и называются «постоянными эпитетами». Например: *el valeroso militar, la cándida paloma*.

Главная функция эпитетов, как уже было сказано выше, заключается в выражении личного, оценочно-субъективного отношения к предмету речи.

4) Олицетворение или персонализация – это приписывание неодушевленным предметам и явлениям признаки и действия одушевленных существ.

- “*Y mientras cuenta, llorando  
Su ventura aquella gente,  
En las tejas de pizarra  
El viento, furioso, muerde*” (F.G. Lorca) [6, с. 40];
- “*El horizonte ríe bajo un hermoso sol*” (Valle Inclán) [там же].

Олицетворение придает описанию динамику и передает внутреннее настроение лирического героя или самого автора.

## II. Метонимическая группа

1) Метонимия заключается в том, что прямое название одного объекта или явления заменяется названием другого объекта или явления, который тесно связан с предметом речи.

Метонимическая замена может быть на основе отношений между конкретным выражением абстрактного понятия и самим абстрактным понятием или на основе отношений части к целому или целого к части:

- “*el banquillo de los acusados*” [6, с. 32];
- “*el vaso de Jerez*” [там же].

Существуют несколько разновидностей метонимических связей:

Замена объекта символом:

- “*el teatro aplaudió*” [6, с. 33];

Замена действия наименованием орудия или инструмента:

- “*el primer violín de la orquesta*” [там же];

Замена причины следствием:

- “*En el mar se divisan tres velas*” [там же];

Замена носителя признака отдельным признаком:

- “*respetar las canas*” [там же];

Замена объекта абстрактным существительным, которое выражает эмоции, состояние или процесс:

- “*Juan era un hombre de gran corazón*” [там же].

Метонимия раскрывает природу предмета речи путем выделения постоянного, случайного или несущественного признака объекта и явления. Наряду с метафорой, метонимия служит для образного изображения окружающей действительности и выражает личное отношение автора, его оценочно-субъективное восприятие.

2) Стилистический прием синекдохи придает выражению динамичный и обобщенный характер.

Наименование общего заменяется наименованием частного.

- *“Rebaño de quinientas cabezas”* [6, с. 34];
- *“Buhardilla por ventana para ventilar es desván o solar”* [там же];

Синекдоха реализуется путем замены множественного числа единственным числом:

- *“El comunista tiene que ser honrado” (Milton)* [там же];

Также синекдоха реализуется путем замены конкретного понятия абстрактным:

- *“La ignorancia es astrevida. La absurdía es modesta”* [там же].

### III. Смешанная группа

Стилистические средства выразительности, которые относятся к данной группе, отличаются двойственностью, сочетанием метафоричности и метонимичности.

1) Аллегория служит для выражения абстрактной мысли через конкретный образ. Она усиливает логическую составляющую рассуждения посредством эмоционально-чувственного представления.

Наглядными примерами аллегории являются пословицы и поговорки:

- *“Dame pan y llámame tonto”*
- *“A cada puerco le llega su San Martín”*

Аллегории бывают метафорические и метонимические. Для метафорических аллегорий свойственно уподобление абстрактных понятий реально существующим объектам и явлениям.

- *“Siempre es más oscuro antes del amanecer”*

Для аллегорий метонимического типа характерна замена абстрактной идеи или явления конкретным объектом, который приобретает статус символа.

- “*Convierta los arados en espadas*”

Аллегория может представлять собой завуалированные мысли или идеи, которые по политическим или иным соображениям не представляется возможным выразить открыто. Например, поэзия Хуана Руиса Архипресвитера Итского. В ней преобладает сатирический дух с примесью добродушного юмора; автор указывает на испорченность римского двора, на вредное влияние денег.

2) Антономасия – это использование имени собственного в качестве имени нарицательного или замена имени собственного описательным словосочетанием. Можно сказать, что антономасия – конкретный случай метонимии.

В основе антономасий с употреблением имени собственного в качестве имени нарицательного может быть как метафора, так и метонимия. К примеру:

- “*Él es el Napoleón del crimen*” (Conan Doyle)

Перевод художественного произведения с одного языка на другой может рассматриваться как его интерпретация, и наоборот: интерпретация художественного произведения может трактоваться как его перевод с языка искусства на язык восприятия конкретного человека [7] [9]. Элементы, составляющие текст, низведены до уровня знака и несут определенный смысл лишь в сочетании с другими элементами текста в тех комбинациях, которые были изначально составлены автором. В процессе интерпретации текста реципиент обнаруживает характер и способы создания таких комбинаций, а также внутритекстовых связей, что ведет к пониманию авторского восприятия действительности, отраженного в тексте художественного произведения [1] [3].

В процессе перевода часто наблюдаются отклонения от прямых словарных соответствий. В таких случаях переводчики прибегают к использованию переводческих трансформаций, которые служат для



преобразования внутренней формы лексической единицы или ее полной замены с целью сохранения содержания высказывания [2].

Наиболее распространенными в различных теориях являются следующие виды трансформаций: лексические, семантические, грамматические, синтаксические, стилистические [4]. Данные трансформации могут употребляться как по отдельности, так и сочетаться друг с другом.

Для описания способов достижения правильного перевода был введен термин «эквивалентность», который обозначает общность содержания, смысловую близость перевода и оригинала. Максимальное совпадение этих двух текстов является одним из признаков достижения коммуникации и донесения информации из текста оригинала до адресанта. Исходный текст для перевода воспринимается переводчиком как конкретное произведение речи, в котором и реализуется коммуникативное намерение. Следовательно, задача переводчика состоит в том, чтобы преобразовать речевое произведение одного языка в речевое произведение другого так, чтобы передать данное коммуникативное намерение отправителя. Подобное мнение также выразил Л.К. Латышев, употребив термин «коммуникативная компетенция» [5]. Коммуникативная компетенция понимается им как ряд предпосылок, с помощью которых осуществляется межъязыковая коммуникация. Человек воспринимает текст не только как языковое явление, в котором присутствуют своя структура и семантика, но также как совокупность определенных предпосылок, с помощью которых человек воспринимает текст и интерпретирует его. Для верной интерпретации переводчик должен обладать знаниями об особенностях, структуре, стереотипах языка, то есть знаниями, без которых невозможно определить смысл текста, заложенный автором. Коммуникативная компетенция включает в себя лингвистические, психологические аспекты и является целостной методической системой. В ней достигается единство «языка-речи» как средства (язык) и способа ее реализации (речь). Латышев разделяет коммуникативную компетенцию на составляющие, которые формируют процесс восприятия и интерпретации текста. Неверно

использованные приемы трансформации могут стать причиной неадекватности перевода, когда суть сказанного не ясна. Итак, причинами переводческих трансформаций являются существенные расхождения коммуникативных компетенций носителей исходного языка и носителей переводящего языка и необходимость «сгладить» их ради достижения равноценности регулятивного воздействия исходного и переводного текста. Таким образом, Латышев связывает необходимость использования переводческих трансформаций с коммуникативной компетенцией. Он говорит о мотивированности переводческих трансформаций, которая заключается в сочетании творческого подхода к переводу в передаче содержательной части, сохраняя при этом особенности языка оригинала. Таким образом, для сохранения межъязыковой коммуникации переводчику необходимо передать смысл исходного текста средствами языка перевода так, чтобы не потерять содержательную часть и учесть все различия в строе двух языков.

Мы бы хотели рассмотреть использование переводческих трансформаций на лексическом и грамматическом уровнях при переводе тропов с испанского языка на русский язык.

Наиболее употребительными стилистическими средствами в романе служат стилистические фигуры качества метафорической группы – сравнения, метафоры, эпитеты, а также идиоматические выражения. По этой причине именно они были избраны в качестве объекта анализа.

В ходе представленного исследования посредством применения метода случайной выборки было проанализировано 100 примеров стилистических фигур качества метафорической группы.

**Сравнения** в произведении К.Р. Сафона «Игра Ангела» многочисленны и отличаются повышенной образностью и оригинальностью. Автор практически не использует устойчивые сравнительные обороты, отдавая предпочтение продуктам индивидуального художественного творчества.

На основе результатов анализа переводческих трансформаций при переводе стилистической фигуры сравнений можно сделать следующие выводы:

1. Наиболее часто используемой переводческой трансформацией при переводе сравнений является калькирование. Это может свидетельствовать о том, что в большинстве случаев дословный перевод сравнений с испанского языка на русский язык не искажает смысл произведения и передает образную составляющую.

- “*Lánguida mente como un gato, me lamió los dedos de la mano de uno en uno y entonces me miró fijamente y empezó a quitarme la ropa*” [Zafón, с. 29].

«Вкрадчиво, **точно кошка**, облизала пальцы один за другим и, пристально посмотрев в лицо, начала раздевать» [8, с. 37].

- “*Aquella noche, por el breve espacio de una hora, me aprendí cada línea de su piel como otros aprenden oraciones o condenas*” [12, с. 31].

«В ту ночь всего за один час я изучил каждый изгиб ее тела вдоль и поперек, как другие учат молитву или приговор» [8, с. 39].

- “*La pintura de las paredes pendía en jirones como piel de serpiente*” [12, с. 32].

«Краска на стенах облупилась и висела клочьями, **словно змеиная кожа**» [8, с. 41].

2. Наименее распространенными переводческими трансформациями являются антонимический перевод и целостные преобразования предложений, что может быть обусловлено тем, что сравнительные обороты как в испанском, так и в русском языках отличаются строгим формальным признаком и бывают двух видов: распространенные и нераспространенные.

- “*Sus enfermeras se movían como bailarinas y sonreían al pasar*” [12, с. 79].

«Медсестры ступали с **плавной легкостью балерин** и улыбались, порхая мимо» [8, с. 110].

- “*Él habla de tí como de un hijo. Te quiere como a nadie*” [12, с. 67].  
«Он вспоминает о тебе как о сыне и любит больше всех» [8, с. 93].

3. В определенных случаях переводчику пришлось компенсировать сравнительные обороты, а также опускать или добавлять определенные языковые единицы для того, чтобы донести до русскоязычного читателя интенцию автора и образность сравнительного оборота.

- “*Pequeñas gotas de agua se desprendían de las alturas como lágrimas negras que explotaban en eco al tocar el suelo*” [12, с. 73].

«Мелкие капли воды, напоминавшие слезы вдовы, срывались с потолка и со звонким эхом падали на пол» [8, с. 101].

- “*El silencio era exquisito, como un milagro*” [12, с. 46].  
«Стояла дивная тишина, как в раю» [8, с. 63].

Таблица 1

#### ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СРАВНЕНИЙ

Переводческие трансформации	Количество	Процентное соотношение
Калькирование	14	56%
Компенсация	3	12%
Добавление	2	8%
Опускание	2	8%
Целостное преобразование	2	8%
Антонимический перевод	1	4%
Конкретизация	1	4%

Наряду со сравнениями, одной из наиболее употребительных стилистических фигур в «Игре ангела» является **метафора**.

В произведении преобладают авторские метафоры. Автор использует как простые, так и развернутые метафоры.

На основе результатов анализа переводческих трансформаций при переводе стилистической фигуры метафоры можно сделать следующие выводы:

1. В большинстве случаев метафоры с испанского языка на русский язык передаются при помощи калькирования.

- “*Fiel a su palabra, me lanzaba ahora a las garras de don Basilio, el cancerbero del periódico*” [12, с. 14].

«Верный своему слову, он бросил теперь меня в лапы дона Басилио, **цербера газеты**» [8, с. 8].

- “*Había algo en todo aquello que olía a chamusquina*” [12, с. 29].

«От этой мистификации явственно **попахивало паленым**» [8, с. 36].

- “*Contra todo pronóstico, sobreviví aquellos primeros años en la cuerda floja de una infancia de antes de la penicilina*” [12, с.36].

«Вопреки всем предсказаниям я выжил в ранние годы, удержавшись **на слабо натянутой веревке детства** в эпоху до изобретения пенициллина» [8, с. 47].

2. Следующей по частотности переводческой трансформацией является компенсация, то есть замена непереводаемого компонента семантически соответствующей языковой единицей переводящего языка. Высокая частотность использования данного приема может объясняться различием в культурных реалиях и сложностью их передачи на другой язык.

- “*A excepción de la música tenue y del latido de mi corazón en las sienas, aquel lugar era una tumba*” [12, с. 28].

«В зале звучала негромкая музыка, а **в висках у меня стучала кровь**, но в остальном то место больше всего напоминало гробницу» [8, с. 35].

- “*Es que en este país sólo triunfan los incapaces*” [12, с. 20].

«Так ведь в этой стране торжествуют только **бездари**» [8, с. 21].

3. В некоторых случаях было необходимо произвести замену одной части речи другой частью речи, что обусловлено разницей в синтаксических конструкциях испанского и русского языков.

- “*Habían pasado demasiados días de infortunio y que llevaban la memoria escrita en la cara*” [12, с. 34].

«Они пережили слишком много горестей, оставивших неизгладимую печать у них на лице» [8, с. 45].

Таблица 2

#### ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕТАФОР

Переводческие трансформации	Количество	Процентное соотношение
Калькирование	11	44%
Компенсация	9	36%
Замена	4	16%
Добавление	1	4%

Как правило, в художественных произведениях **эпитеты** являются самой употребительной стилистической фигурой. Произведение «Игра ангела» не стало исключением. Эпитеты представлены в большом количестве и разнообразии форм.

Анализ переводческих трансформаций при переводе стилистической фигуры эпитета позволил сделать следующие выводы:

1. Наиболее частотной переводческой трансформацией является калькирование. Это свидетельствует о том, что в большинстве случаев подобрать семантически соответствующую языковую единицу на русском языке при переводе эпитетов с испанского языка представляется возможным.

- “*Si descubría a un redactor proclive a la **prosa florida** lo enviaba tres semanas a componer esquelas funerarias*” [12, с. 11].

«Если обнаруживалось, что сотрудник редакции тяготеет к **цветистой прозе**, дон Басилио на три недели отправлял виновного составлять некрологи» [8, с. 6].

- “*Me encontré con una **visión insólita e improbable en tan miserable marco***” [12, с. 20].

«Моему взору предстало **дивное видение, невероятное в столь убогом обрамлении**» [8, с. 22].

2. Существуют эпитеты, семантика которых утрачивается или искажается при дословном переводе. Это связано с определенными языковыми и культурными особенностями, для передачи которых сложно или в крайних случаях невозможно подобрать соответствующий эквивалент на переводящем языке. По этой причине переводчик использовал такую переводческую трансформацию, как компенсация.

- “*No se embale, **pollo***” [12, с. 13].

«*Не так быстро, **молокосос***» [8, с. 9].

- “*Mi padre pasó toda aquella semana con los **ojos pegados al suelo, carcorido por el remordimiento***” [12, с. 39].

«*Целую неделю отец **не смел поднять глаз, терзаясь раскаянием***» [8, с. 53].

3. В некоторых случаях, ввиду различий в синтаксических конструкциях испанского и русского языков, необходимо произвести конкретизацию, добавление или замену части речи.

- “*Murió de orgullo y en la **asfixia más absoluta***” [12, с. 22].

«*Скончался от гордыни, **задохнувшись насмерть***» [8, с. 25].

- “*Años después, al leer la crónica de unos exploradores británicos adentrándose en las tinieblas de un milenario sepulcro egipcio con **laberintos y maldiciones incluidos**, habría de rememorar aquella primera visita a la casa de la torre de la calle Flassaders*” [12, с. 51].

«*Годы спустя, прочитав хроники открытия египетских пирамид с красочными рассказами британских ученых о том, как они углублялись*

во тьму тысячелетних погребений с запутанными лабиринтами и наложенными проклятиями, я поневоле вспомнил свое первое посещение дома с башней на улице Флассадерс» [8, с. 70].

Таблица 3

### ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭПИТЕТОВ

Переводческая трансформация	Количество	Процентное соотношение
Калькирование	10	40%
Компенсация	7	28%
Добавление	4	16%
Конкретизация	2	8%
Замена	1	4%
Генерализация	1	4%

Особую роль в произведении «Игра ангела» играют **устойчивые выражения и фразеологизмы**.

На основе результатов анализа переводческих трансформаций при переводе устойчивых выражений были сделаны следующие выводы:

1. Переводчик передал семантику фразеологизмов и сохранил функции, которые они исполняли в оригинальном тексте. По этой причине наиболее частотной переводческой трансформацией оказалось калькирование.

- “*Mi debut literario sobrevivió al bautismo de fuego...*” [12, с. 17].  
«*Мой литературный дебют выдержал крещение огнем*» [8, с. 15].
- “*Pero a caballo regalado...*” [12, с. 26].  
«*Но дареному коню...*» [8, с. 32].

2. Использование таких переводческих трансформаций, как компенсация, замена и целостное преобразование связано с тем, что синтаксические конструкции испанского и русского языков отличаются, и дословный перевод синтаксических конструкций испанского языка на русский язык зачастую невозможен.



- *“Forrado como está, ya puede permitirse ir de lírico por el mundo”* [12, с. 13].

*«Конечно, с его богатством можно себе позволить смотреть на мир сквозь розовые очки»* [8, с. 9].

- *“Fue él quien me dijo que si deseaba apostar el destino en la ruleta rusa de la literatura, estaba dispuesto a ayudarme y a guiar mis primeros pasos”* [12, С. 13].

*«Он сам завел разговор о том, что, если я желаю испытать судьбу на литературном поприще, он охотно меня поддержит и поспособствует первым шагам»* [8, С. 8].

Таблица 4

#### ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ

Переводческая трансформация	Количество	Процентное соотношение
Калькирование	14	56%
Компенсация	7	28%
Целостное преобразование	2	8%
Замена	1	4%
Антонимический перевод	1	4%

На основе лингвостилистического анализа средств художественной выразительности метафорической группы и идиоматических выражений в исследуемом произведении можно сделать вывод, что каждая стилистическая фигура данной группы выполняет ряд функций. Общая функция тропов заключается в придании повествованию образности и экспрессивности, а также в выражении авторского отношения к объектам и предметам окружающей действительности.

Проведенный лингвостилистический анализ свидетельствует о том, что наиболее используемыми переводческими трансформациями при переводе стилистических средств являются калькирование и компенсация.

В определенных случаях переводчику было необходимо произвести целостное преобразование предложения или замену части речи, а также произвести антонимический перевод, что связано с различиями в синтаксической системе испанского и русского языков.

Для раскрытия или сохранения семантики средств художественной выразительности при переводе с испанского языка на русский язык были использованы такие переводческие трансформации, как конкретизация и генерализация.

Наиболее простым для перевода с испанского языка на русский язык оказались стилистическая фигура сравнения и идиоматические выражения – в преобладающем большинстве случаев (56%) переводчик использовал переводческую трансформацию калькирование.

При переводе стилистической фигуры метафоры с испанского языка на русский язык было использовано наименьшее количество переводческих трансформаций, среди которых грамматическая замена (16%) и добавление (4%). Наиболее частотной переводческой трансформацией является калькирование.

При переводе средства эпитета наиболее частотной переводческой трансформацией также служит калькирование (40%). Но в некоторых случаях переводчику было необходимо использовать компенсацию (28%) для передачи семантики эпитетов с испанского языка на русский язык.

При переводе идиоматических выражений наиболее частотной переводческой трансформацией также служит калькирование (56%), наименее используемой трансформацией стала замена (4%).

Таким образом, можно утверждать, что для адекватного перевода средств художественной выразительности метафорической группы необходимо использовать лексические, лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации.

## Литература

1. *Белюсов К.И.* Синергетика текста. От структуры к форме. М.: Либроком, 2013. 248 с.
2. *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издат-во института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
3. *Ворожбитова А.А.* Теория текста: антропоцентрическое направление. М.: Высшая школа, 2005. 368 с.
4. *Комиссаров В.Н.* Лингвистическое переводоведение в России. М.: ЭТС, 2002. С. 32.
5. *Латышев Л.К.* Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. М., 1986. 107с.
6. *Ногейра Х.* Учебное пособие по стилистике испанского языка (на исп. языке). М.: МГПИИ им. Мориса Тореза, 1970. 139 с.
7. *Псурцев Д.В.* К проблеме перевода и интерпретации художественного текста: об одном критерии адекватности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2002. Вып. 463. С. 16–26.
8. *Сафон К.Р.* Игра Ангела. М.: Издательство АСТ, 2017. 608 с.
9. *Томахин Г.Д.* Перевод как межкультурная коммуникация // Перевод и коммуникация. М.: ИЯз РАН, 1996. С. 129–137.
10. *Calle Rosingana G.* Perspectiva linguística y cognitiva del estilo de Carlos Ruiz Zafon en La sombra del viento. 2012. // URL: <https://www.tdx.cat/handle/10803/81112> (дата обращения: 12.12.2018)
11. *Ortiz R.* Recorrido literario por Carlos Ruiz Zafon. Analisis critico de la Sombra del viento. // URL: <https://ru.calameo.com/read/003622025d138ec0b1f0c> (дата обращения: 10.12.2018)
12. *Zafón C.R.* El Juego Del Ángel. Editorial Planeta, S. A.. Diagonal. 662–664–08034. 2008.

## References

1. Belousov, K.I. (2013). *Sinergetika teksta. Ot struktury k forme* [Synergy of text. From structure to form]. M.: Librokom, 248 p. (In Russian)
2. Vinogradov, V.S. (2001). *Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy)* [Introduction to translation studies (general and lexical questions)]. M.: Izdat-vo instituta obshchego srednego obrazovaniia RAO, 224 p. (In Russian)
3. Vorozhbitova, A.A. (2005). *Teoriia teksta: antropotsentricheskoe napravlenie* [Theory of the text: the anthropocentric direction]. M.: Vysshaia shkola, 368 p. (In Russian)
4. Komissarov, V.N. (2002). *Lingvisticheskoe perevodovedenie v Rossii* [Linguistic translation in Russia]. M.: ETS, p. 32. (In Russian)
5. Latyshev, L.K. (1986). *Mezh"iazykovye transformatsii kak sredstvo dostizheniia perevodcheskoi ekvivalentnosti* [Interlanguage transformations as a means of achieving translation equivalence] // *Semantiko-sintaksicheskie problemy teorii iazyka i perevoda*. M., 107 p. (In Russian)
6. Nogeira, Kh. (1970). *Uchebnoe posobie po stilistike ispanskogo iazyka (na isp. iazyke)* [A manual on the style of the Spanish language (in Spanish)]. M.: MGPII im. Morisa Toreza, 139 p. (In Russian)
7. Psurtsev, D.V. (2002). *K probleme perevoda i interpretatsii khudozhestvennogo teksta: ob odnom kriterii adekvatnosti* [To the problem of translation and interpretation of an artistic text: on one criterion of adequacy] // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*. Vyp. 463. Pp. 16-26. (In Russian)
8. Safon, K.R. (2017). *Igra ganaba Angela* [Angel game]. M.: Izdatel'stvo AST, 608 p. (In Russian)
9. Tomakhin, G.D. (1996). *Perevod kak mezhkul'turnaia kommunikatsiia* [Translation as intercultural communication] // *Perevod i kommunikatsiia*. M.: Iaz RAN, pp. 129–137. (In Russian)

10. Calle Rosingana, G. (2012). *Perspectiva lingüística y cognitiva del estilo de Carlos Ruiz Zafon en La sombra del viento* [Linguistic and cognitive perspective of Carlos Ruiz Zafon's style in La sombra del viento] // URL: <https://www.tdx.cat/handle/10803/81112> (accessed: 12.12.2018) (In Spanish)

11. Ortiz, R. *Recorrido literario por Carlos Ruiz Zafon. Analisis critico de la Sombra del viento* [Literary tour by Carlos Ruiz Zafon. Critical analysis of the Shadow of the wind]. // URL: <https://ru.calameo.com/read/003622025d138ec0b1f0c> (accessed: 10.12.2018) (In Spanish)

12. Zafón, C.R. (2008). *El priveden Juego Del Ángel* [The priveden Game of the Angel]. Editorial Planeta, S. A. Diagonal, 662–664–08034. (In Spanish)

#### Авторы публикации

*Палутина Ольга Геннадьевна – к.филол.н., доцент кафедры европейских языков и культур Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений Казанского федерального университета, г. Казань, Россия.  
E-mail: Olga.Palutina@ksu.ru*

#### Authors of the publication

*Palutina Olga Gennadyevna – Associate Professor, PhD, Department of European Languages and Cultures, Higher School of Foreign Languages and Translation, Institute of International Relations, Kazan Federal University, Kazan, Russia.  
E-mail: Olga.Palutina@ksu.ru*

**Поступила в редакцию 10.11.2018.  
Принята к публикации 01.12.2018.**

**УДК 81**

## **МОДЕЛИРОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНОГО ТЕХНИЧЕСКОГО ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ ГРАФИКОВ СВОЙСТВ**

*Л. Р. Сакаева, Клегер Деспайне Э.*

*eclager@uci.cu  
dekleger@stud.kpfu.ru*

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия  
Университет информационных наук, г. Гавана, Куба*

**Аннотация.** Переработка естественного языка стала одной из основных проблем в информационном обмене. Быстрое развитие компьютеров позволило реализовать